



## nas trilhas da tradução : para onde vamos?

X ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES

IV ENCONTRO INTERNACIONAL DE TRADUTORES

7 a 10 de setembro de 2009

Ouro Preto – MG – Brasil

[www.nastrilhasdatraducao.ufop.br](http://www.nastrilhasdatraducao.ufop.br)

### Detailed Program

DATE	TIME	PROGRAMME
07/09/09		<b>Venue: Centro de Artes e Convenções da UFOP*</b>
	16h00-19h00	<b>Enrollment</b>
	19h00-19h30	<b>Opening ceremony</b> – Reitor da UFOP, Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação, Pró-Reitor de Graduação, Diretor do ICHS, Chefe do DELET, Presidente da ABRAPT, Vice-Presidente da ABRAPT
	19h30-21h00	<b>Opening keynote speech</b> – <i>Horizontes dos Estudos Literários da Tradução</i> – Prof. Dr. Walter Carlos Costa – UFSC - Brasil
	21h00-21h30	<b>Artistic presentation</b> – UFOP Flute quartet
	21h30-23h00	<b>Cocktail</b>

\* The Centro de Artes e Convenções da is located at Rua Diogo de Vasconcelos n. 328, Pilar district, Ouro Preto.



## nas trilhas da tradução : para onde vamos?

X ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES  
IV ENCONTRO INTERNACIONAL DE TRADUTORES

7 a 10 de setembro de 2009  
Ouro Preto – MG – Brasil

[www.nastrilhasdatraducao.ufop.br](http://www.nastrilhasdatraducao.ufop.br)

DATE	TIME	PROGRAMME
08/09/09	08h30-09h50	<b>Keynote speech</b> – <i>La formación de traductores basada en competencias</i> <b>Profa. Dra. Amparo Hurtado</b> – Univers. Autônoma de Barcelona
	09h50-10h10	<b>Coffee break</b>
	10h10-11h30	<b>Round tables</b> <b>1A)</b> Estudos de Corpora – Alvimar H. C. Lamparelli (COMET-USP), Lincoln Fernandes (U. Estadual de Londrina), Lourdes Bernardes Gonçalves (UFC), <b>1B)</b> Ensino, avaliação, credenciamento – Alzira Allegro (UNIBERO), Leila Darin (PUC-SP), Reynaldo Pagura (PUC-SP) <b>1C)</b> Questões de Tradução, Ética e Psicanálise I – Cristina Rodrigues (UNESP), Dulce Duque-Estrada (Letra Freudiana), Lenita Esteves (USP) <b>1D)</b> Tradução e Línguas de Sinais - Mara Lúcia Masutti (IFSC), Maria Cristina Pires Pereira (UFSC), Silvana Aguiar dos Santos (UFSC), Tarcísio de Arantes Leite (UFSC)
	11h35-12h55	<b>Individual Papers: Session 1</b>
	12h55-14h20	<b>Lunch</b>
	14h20-15h40	<b>Individual Papers: Session 2</b>
	15h45-17h05	<b>Individual Papers: Session 3</b>
	17h05-17h25	<b>Coffee break</b>
	17h25-18h45	<b>Round tables</b> <b>2A)</b> Acessibilidade Audiovisual: Audiodescrição – Vera Santiago Araújo (mediadora), Eliana P. C. Franco (UFBA), Iracema Vilaronga (UNEB), Bernd Benecke (Universidade de Saarbrücken, Bayerisches Fernsehen), Joel Snyder (Audio Description Associates) <b>2B)</b> Quais as decorrências/desdobramentos do uso de tecnologias da tradução para a prática do tradutor profissional? – Carmen Dayrell (USP), Luciana Ginezi (UNINOVE), Ronaldo Martins (UNIVÁS) <b>2C)</b> Panorama dos Estudos da Interpretação – Branca Viana (PUC-RJ), Reynaldo Pagura (PUC-SP) <b>2D)</b> Prática e teoria da tradução em diferentes contextos da Renascença – Mauri Furlan (UFSC), Márcia Martins (PUC-RJ)
	18h50-20h00	<b>Poster session 1</b>
	<b>Venue: Casa da Ópera de Ouro Preto</b>	
		20h30-22h00



## nas trilhas da tradução : para onde vamos?

X ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES

IV ENCONTRO INTERNACIONAL DE TRADUTORES

7 a 10 de setembro de 2009

Ouro Preto – MG – Brasil

[www.nastrilhasdatraducao.ufop.br](http://www.nastrilhasdatraducao.ufop.br)

DATE	TIME	PROGRAMME
		<b>Venue: Centro de Artes e Convenções da UFOP</b>
09/09/09	08h30-09h50	<b>Keynote speech</b> – <i>Translation Historiography, Migration, Diaspora</i> <b>Prof. Dr. Paul Bandia</b> – University of Concordia
	09h50-10h10	<b>Coffee break</b>
	10h10-11h30	<b>Round tables</b> <b>3A)</b> O que se diz e como se diz na tradução juramentada aos olhos da pesquisa científica – Diva Cardoso de Camargo (UNESP), Lidia Almeida Barros (UNESP), Lúcia Nascimento, Maria Emília Chanut (UNESP) <b>3B)</b> Text analysis and translation studies: Exploring connections – Célia Magalhães (UFMG), Maria Lucia Vasconcellos (UFSC), Kirsten Malmkjaer (Middlesex University), Ann Montemayor-Borsinger (Universidad Nacional de Cuyo), Lincoln Fernandes (U. E. Londrina) <b>3C)</b> Questões de Tradução, Ética e Psicanálise II – Maria Clara Castellões de Oliveira, (UFJF), Nina Leite (UNICAMP), Viviane Veras (UNICAMP) <b>3D)</b> Modelagem da Tradução, processo Tradutório e Desempenho Experto – Adriana Pagano (UFMG), Christian Matthiessen (Polytechnic Univ. of Hong Kong), Erich Steiner (Univ. de Saarlandes), Fábio Alves (UFMG)
	11h35-12h55	<b>Individual Papers: Session 4</b>
	12h55-14h20	<b>Lunch</b>
	14h20-15h40	<b>Individual Papers: Session 5</b>
	15h45-17h05	<b>Individual Papers: Session 6</b>
	17h05-17h25	<b>Coffee break</b>
	17h25-18h45	<b>Round tables</b> <b>4A)</b> Terminologia com Corpus: da formação à profissionalização de tradutores – Maria José Finatto (UFRGS), Cleci Bevilacqua (UFRGS), Stella E. O. Tagnin (USP), Emília Peixoto Farias (UFC) <b>4B)</b> A pesquisa historiográfica sobre a tradução: teoria, metodologia e Estudos de casos – John Milton (USP), Cristina Carneiro Rodrigues (UNESP – Rio Preto), Irene Hirsch (UFOP) <b>4C)</b> Estudos da Interpretação – Glória Regina Loreto Sampaio – (PUC-SP), Jayme Costa Pinto (Associação Alumni – SP), Raffaella de Fillipis Quental (PUC-RJ), Paulo Liérgio (Interpreter)
	18h50-20h00	<b>Poster session 2</b>
	20h30-22h00	<b>Book presentations and artistic events</b>



## nas trilhas da tradução : para onde vamos?

X ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES

IV ENCONTRO INTERNACIONAL DE TRADUTORES

7 a 10 de setembro de 2009

Ouro Preto – MG – Brasil

[www.nastrilhasdatraducao.ufop.br](http://www.nastrilhasdatraducao.ufop.br)

DATE	TIME	PROGRAMME
		<b>Venue: Centro de Artes e Convenções da UFOP</b>
10/09/09	08h30-09h50	<b>Keynote speech</b> – <i>Interaction of comprehension and production processes in written translation</i> <b>Prof. Dr. Arnt L. Jakobsen</b> – Copenhagen Business School
	09h50-10h10	<b>Coffee break</b>
	10h10-11h30	<b>Round tables</b> <b>5A)</b> A Tradução Audiovisual: Legendagem – Eliana Franco (mediator), Sabrina Martinez (Gemini Mídia), Eduard Bartoll (Universidade Pompeu Fabra), Lina Alvarenga ( <i>free lance</i> legendisr), Vera Santiago Araújo (UECE) <b>5B)</b> Tradução de Textos Sensíveis – Carlos Gohn (UFMG), Markus Weininger (UFSC) <b>5C)</b> Questões de Tradução, Ética e Psicanálise III – Maurício Cardozo (UFPR), Paulo Oliveira (Unicamp), Maria Paula Frota (PUC-Rio) <b>5D)</b> Terminologia, Tradução e Neologia – Patricia Chittoni Reuillard (UFRGS), Lidia de Almeida Barros (UNESP) and Ieda Maria Alves (USP)
	11h35-12h55	<b>Individual Papers: Session 7</b> <b>ABRAPT General Assembly</b>
	12h55-14h20	<b>Lunch</b>
	14h20-15h40	<b>Individual Papers: Session 8</b>
	15h45-17h05	<b>Round table</b> <b>6A)</b> Questões práticas e teóricas de tradução literária na contemporaneidade – Álvaro Faleiros (USP), Marcelo Jacques de Moraes (UFRJ), Mauricio Mendonça Cardozo (UFPR)  <b>Semi-plenary speeches</b> <b>A)</b> Tradução e Ensino à Distância na Pós-Graduação – Marie Hélène Torres (UFSC) <b>B)</b> História de uma Tradução – Mamede Mustafá Jarouche (USP) <b>C)</b> Walter Benjamin's theses on the screen: film representations of the <i>Argentinazo</i> of 2001 – Else P. Vieira (University of London) <b>D)</b> Projeto DVD Acessível: Entre a universidade e o mercado – Eliana Franco (UFBA), Vera Santiago Araújo (UECE)
	17h05-17h25	<b>Coffee break</b>
	17h25-18h45	<b>Closing plenary speechconference</b> – <i>Globalisation of Translation Studies</i> <b>Prof. Dr. José Lambert</b> – Catholic University of Leuven
	18h45-19h00	<b>Closing session</b>